

Profilo accademico, attività di didattica e di ricerca

Carriera accademica e posizione attuale

- Laurea e Dottorato di Ricerca (Germanistica e Romanistica, Letterature Comparete) conseguiti presso Università di Bonn (1989, 1990).
- Vincitrice del concorso di professore di seconda fascia nel settore concorsuale L 19B Linguistica Tedesca (1998), chiamata presso l'Università degli Studi di Bergamo (1998).
- Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/M1 – Lingue, Letterature e Culture Germaniche (2014), chiamata presso l'Università degli Studi di Bergamo (2016).

È in servizio quale Professore ordinario di Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca (L-LIN/14) presso il Dipartimento di *Lingue, Letterature e Culture straniere*.

Incarichi istituzionali presso l'Università di Bergamo

- Membro della Giunta della Scuola di alta formazione dottorale (2016-2022)
- Presidente del Comitato Unico di Garanzia per le pari opportunità, la valorizzazione del benessere di chi lavora e contro le discriminazioni (2016-2019)
- Delegata alle Relazioni internazionali – Europa (dal 2016)
- Prorettore delegato alle Relazioni internazionali (2014-2015)
- Responsabile delle Relazioni Internazionali per la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e componente della Commissione Relazioni Internazionali dell' Ateneo (2002-2013)
- Membro del Consiglio di Amministrazione (2009-2015)
- Membro del Senato accademico integrato (2002-2005).
- Presidente del corso di laurea magistrale LM 38 - Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (2012-2014).
- Presidente della Commissione per lo svolgimento delle prove di ammissione ai corsi di tirocinio formativo attivo (TFA) per l'abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di I e II grado: classi A545 e A546 (AA 2011/12)
- Membro del comitato Scientifico del Centro Competenza Lingue (2013-2016)
- Membro della Giunta del Centro linguistico (1999-2004)

L'attività di ricerca

L'attività di ricerca relativa ai temi di Lingua e Linguistica Tedesca si orienta principalmente verso l'analisi dei linguaggi specialistici, anche in chiave comparativa (confronto italiano-tedesco). Nell'ultimo decennio si è concentrata, in relazione ai progetti nazionali e internazionali in cui è stata coinvolta a vario titolo, sulle convenzioni di scrittura in ambito accademico e giuridico-normativo, sulla divulgazione di saperi specialistici, in ottica sincronica e diacronica, nonché sulle pratiche discorsive dell'insegnamento a livello universitario.

Responsabilità scientifica di progetti per assegni di ricerca:

“Tradurre Galileo Galileo in tedesco” (2018/20, programma STaRs, Assegnista: Dott. V. Furneri)

“Forme di discontinuità sintattica nella lingua tedesca orale” (2015/16, Assegnista: Dott.G. Carobbio)

Partecipazione a progetti di ricerca di rilievo internazionale

- Coordinamento per Italia del Progetto *Linguistische Profilierung einer europäischen Wissenschaftsbildung* (2011-2014) finanziato dalla *VolkswagenStiftung*. Partenariato: Università di Bergamo, Chemnitz, Hamburg, Modena-Reggio Emilia, capofila: Prof. Dr. Angelika Redder (Universität Hamburg).
[<http://www.slm.uni-hamburg.de/forschung/forschungsprojekte/euowiss.html>]
- Coordinamento Progetto dell'Unità locale Università di Bergamo: *Linguistische Praxis und Popularisierung von fachlichem Wissen im Rechtsbereich / Linguistic practice and popularization of knowledge mediation in the field of Law* ([http://pure.au.dk/portal/en/projects/linguistische-praxis-und-popularisierung-von-fachlichem-wissen-im-rechtsbereich--linguistic-practice-and-popularization-of-knowledge-mediation-in-the-field-of-law\(248fofac-acfb-4526-b642-2740092a917b\).html](http://pure.au.dk/portal/en/projects/linguistische-praxis-und-popularisierung-von-fachlichem-wissen-im-rechtsbereich--linguistic-practice-and-popularization-of-knowledge-mediation-in-the-field-of-law(248fofac-acfb-4526-b642-2740092a917b).html))
- Coordinamento Progetto dell'Unità locale Università di Bergamo (*Il tedesco scientifico quale oggetto di studio e lingua veicolare nella ricerca e nella formazione accademica*) del progetto PRIN 2005: *Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nelle istituzioni di formazione accademica e nei gruppi biculturali e bilingui*, capofila
[<http://cercauniversita.cineca.it/php5/prin/cerca.php?codice=2005109290>] Capofila: Prof. Dr. Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
- Partecipazione ai progetti GILD *Generic Integrity of Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts* e RGC-CERG project on *International Commercial Arbitration Practices – A Discourse Analytical Study* (sede: City University Hong Kong)
[<http://dinamico.unibg.it/cerlis/>].

Collaborazione con istituzioni di ricerca

- Accademia Europea di Bolzano, Area di ricerca Linguistica Applicata, Istituto di Comunicazione specialistica e Plurilinguismo [Comitato scientifico, 2006-2012]
- Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici dell'Università di Bergamo (CERLIS: <http://www.unibg.it/cerlis>) istituito nel 1999 presso l'Università di Bergamo [Giunta]

Collaborazione con collane e riviste

- *Deutsche Sprachwissenschaft International*, diretta da Rudolf Hoberg e Claudio Di Meola, Frankfurt, P. Lang [Gutachterratt]
- *Fachsprache*. International Journal of Specialized Communication (<http://www.fachsprache.net/>) [International Advisory Board] – rivista classe A
- *Linguistica e Filologia* [Comitato editoriale] – rivista classe A (<http://dinamico2.unibg.it/llc-pubbl/ling-fil.htm>)
- *Lingue e linguaggi* [Comitato Scientifico] – rivista classe A (<http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/about/editorialTeam>)
- *Jahrbuch für Germanistische Linguistik (JGL)* [Comitato scientifico]

Organizzazione di convegni/colloquia internazionali

- Pre-conference Workshop *Wissensdiskurse - funktional-pragmatische Methoden der Analyse* e German Panel *Sprachliche Strukturen der Wissensvermittlung an der Hochschule*, nell'ambito del convegno CERLIS 2018: *Scholarly Pathways: Knowledge Transfer and Knowledge Exchange in Academia*
- Panel *Comunicazione orale nel discorso turistico*, *Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism* (insieme a Gabriella Carobbio) convegno CERLIS 2016

- Sezione A 13: *Kontrastive Textologie* [& Bernd Spillner, Zofia Bilut-Homplewicz, Chen Qi], *Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Tongji University, Shanghai, 23.08.2015 - 31.08.2015 (<http://www.ivg2015-tongji.com/themes/0/userfiles/download/2015/5/13/rayrzszzfbeigfcs.pdf>).
- *Prozedurenkombinationen und Sprachstrukturen*, Seminario internazionale, Dip. di Lingue, Letterature straniere e Comunicazione (Bergamo, 24.10. 2013), introdotto da una conferenza del Prof. Konrad Ehlich (FU Berlin).
- Convegno Internazionale EuroWiss: *Universitäre Lehr-Lern-Diskurse komparativ*, Bergamo, 27.-28.6.2013 (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/public/euroWiss-Tagung%20Universitäre%20Lehr-Lern-Diskurse%20komparativ.pdf>)
- *Alltägliche Wissenschaftssprache – Erscheinungsformen und exemplarische Analysen*. Seminario internazionale, Dip. di Lingue, Letterature e culture comparate, Bergamo 28.10.2010
- *Mehrsprachige Wissenschaftskommunikation. Schnittstellen Deutsch / Italienisch / ...* Bergamo 17.-19.9.2009 (http://dinamico.unibg.it/cerlis/public/heller%20Programm%20_Stand%201.9._.pdf)
- *Sprach- und Textmuster in der Fachkommunikation: Intra- und interlinguale Perspektiven*, 16. Europäisches Fachsprachensymposium (LSP 2007): Fachsprache in der globalen Kommunikation, Universität Hamburg, 27.-31.8.2007 (<https://nats-www.informatik.uni-hamburg.de/LSP07/ColloquiaThurs5>)
- *Facetten wissenschaftlicher Textproduktion und Methoden ihrer Analyse*, Università di Bergamo, Dip. di Lingue, Letterature e culture comparate, 2.-3.11.2007.
- *Analysing Vagueness and Indeterminacy in Normative Legal Texts* [& Jan Engberg, Davide Giannoni, Maurizio Gotti, Kirsten Wølch Rasmussen]. The 14th European Symposium on Language for Special Purposes (LSP 2003): *Comunication, Culture, Knowledge*, University of Guildford (Surrey), 18.-22.8.2003. (<http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003/colloquia/001.htm>)

Nel ambito delle attività del CERLIS ha collaborato all'organizzazione dei seguenti convegni internazionali (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=60>):

- 1) *La modalità nei testi specialistici* (Bergamo, 5.-6.5.2000)
- 2) *Conflict and Negotiation in Specialized Texts* (Bergamo, 18.-20.10.2001)
- 3) *New Trends in Specialized Discourse*. LSP 2005: The 15th European Symposium on Language for Special Purposes (Bergamo, 29.8.-2.9.2005)
- 4) *Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives* (Bergamo, 18.-20.6. 2009)
- 5) *I Corpora nella Ricerca e nella Didattica dei Linguaggi Specialistici*. (Bergamo, 21.-22.6.2012)
- 6) *Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism* (Bergamo, 23-25.6.2018)
- 7) *Scholarly Pathways: Knowledge Transfer and Knowledge Exchange in Academia* (Bergamo, 21-23.6.2018)

È socia della AIG (*Associazione Italiana di Germanistica*), della GAL (*Gesellschaft für Angewandte Linguistik*), dell'AltLA (*Associazione Italiana di Linguistica Applicata*), della DGÜD (*Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*), del SGdS (*Studienkreis Geschichte der Sprachwissenschaft*), dell'Associazione Culturale Villa Vigoni e della IVG (*Internationale Vereinigung der Germanisten*).

Attività didattica

Ha svolto attività didattica a vari livelli, presso atenei italiani e all'estero, su tematiche della Storia della Lingua Tedesca, della Lingua e Linguistica Tedesca (variazione diatopica e diacronica del

tedesco, linguistica testuale, fraseologia, analisi del discorso, tedesco accademico, tedesco economico aziendale, tedesco giuridico).

In Italia ha prestato servizio presso l'Università degli Studi di Firenze, l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano e presso l'Università degli Studi di Bergamo dove è in servizio dal 1998.

Attività didattiche svolte presso l'Università degli Studi di Bergamo:

- *dall' AA 1998/1999 ad oggi: Professore associato (L 19B Linguistica Tedesca = L-LIN/14 Lingua e Traduzione Lingua Tedesca) per gli insegnamenti "Storia della Lingua tedesca" (Vecchio Ordinamento) e "Lingua Tedesca" (Laurea Triennale e Laurea Specialistica / Magistrale), "Deutsche Sprache und Übersetzung" presso l'Università degli studi di Bergamo.*
- *AA 2003/4-2005/6: Affidamento degli insegnamenti "Linguistica Tedesca" e "Linguaggi Specialistici Tedeschi" presso la Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario, dell'Università degli studi di Bergamo (S.I.L.S.I.S. Sezione di Bergamo e Brescia)*

Per il corso di Laurea Specialistica / LM "Lingue moderne per la comunicazione e cooperazione Internazionale" dell'Università degli studi di Bergamo è stata responsabile didattico dei seguenti laboratori/seminari con interventi di esperti internazionali dell'UE e della Aarhus School of Business:

- *AA 2003/4, 2004/5, 2005/6: Redazione di documenti specialistici per enti e organizzazioni internazionali multilingue*
- *AA 2006/7: La traduzione dei testi dell'Unione Europea*
- *AA 2008/9: La comunicazione giuridica: aspetti linguistici e culturali*
- *AA 2010/11: La traduzione di testi dell'Unione Europea - Problematiche e soluzioni*
- *AA 2012/13: Il linguaggio contrattuale tedesco*
- *AA 2014/15: Le condizioni generali di un contratto in lingua tedesca*
- *AA 2016/17: Divulgazione multimodale di sapere specialistico (tedesco-italiano)*

Attività didattiche svolte presso altre sedi:

- *Luglio/agosto 2009: Università di Modena Reggio Emilia: Insegnamento del modulo "Fachsprachen" nell'ambito del Master Universitario di II Livello in "Teacher Training in German as a Foreign Language" che si è svolto in cooperazione con IDEUM - Das Kompetenzzentrum für die deutsche Sprache (www.ideum.at), l'ente austriaco che promuove l'insegnamento delle lingue straniere a livello europeo*
- *AA 1993/94 - 1994/1995: Insegnamento "Lingua Tedesca" presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università del Sacro Cuore di Milano*
- *AA 1991/92 - 1997/98: Corsi e esercitazioni di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università del Sacro Cuore di Milano (Lettrice)*
- *AA 1989/90-1990/1991: Corsi e esercitazioni di Lingua Tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Firenze (Lettrice)*

Attività didattiche svolte all'estero:

- *Ludwig-Maximilians-Universität München: Lezioni su invito presso l'Institut für Deutsch als Fremdsprache sullo sviluppo di competenze linguistiche "professionalizzanti" e "scientifiche" per studenti non nativi di Lingua tedesca; Lezioni su invito nel Linguistisches Kolloquium, promosso dal Prof. Th. Vennemann, e nei seminari di Linguistica Tedesca del Prof. Hans Altmann, presso la Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften*
- *Universität Zürich: lezioni su invito nel seminario "Interdisziplinäre Zugänge zur Textkompetenz" coordinato da Prof. A. Hornung*
- *Attività didattica nell'ambito del programma Erasmus/Socrates (Staff Mobility) presso vari atenei nei paesi di lingua tedesca e in Cina (Dalian University of Foreign languages)*